

ПЕРЕКЛАД ТЕКСТІВ У ГАЛУЗІ ПРАВА

Мета курсу — удосконалити знання аспектів юридичної практики; формування перекладацької компетенції у професійному вимірі, оволодіння методологічною основою культурологічних та соціологічних аспектів перекладу текстів правового дискурсу, що має на меті формування у студентів системного підходу до розуміння сутності перекладу правових джерел, його особливостей; дослідження лексичних, граматичних та жанрово-текстових проблем перекладу правової літератури на основі автентичних документів; формулювання основних прийомів перекладу правознавчих текстів з урахуванням їх соціокультурних особливостей.

Міжпредметні зв'язки. Дисципліна «Переклад текстів у галузі права» має безпосередній зв'язок із такими дисциплінами як: «Загальна теорія перекладу», «Історія перекладу», «Практика перекладу англійської мови».

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування таких компетентностей: здатність реалізувати здобуті знання, сформовані професійні навички та вміння під час перекладу текстів у галузі права; здатність застосовувати необхідні перекладацькі стратегії та моделі можливих трансформацій, що допоможуть досягти адекватного рівня перекладу текстів у правовій сфері з англійської мови українською і навпаки.

Програмні результати навчання:

знати: нормативної бази функціонування англійської мови в комунікативно-мовленнєвих ситуаціях у правовій сфері; термінологічного апарату правового дискурсу; основних перекладацьких трансформацій та способів адекватної передачі інформації, що міститься у документах, текстах правового спрямування.

уміти: здійснювати семантико-стилістичний аналіз усних і письмових текстів правового дискурсу; використовувати відповідні перекладацькі стратегії для подолання семантико-стилістичних проблем перекладу галузевих правових текстів; вільно оперувати загальною та вузькоспеціальною термінологією при перекладі текстів правового спрямування; реферувати тексти правової тематики; якісно перекладати цивільно-правові тексти з англійської мови українською і навпаки з урахуванням їх стилістичних особливостей; ефективно використовувати сучасні галузеві (двомовні та тлумачні) словники.

Зміст навчальної дисципліни:

Особливості перекладу правничої лексики. Особливості перекладу юридичної лексики. Тексти міжнародного права та їх класифікація. Особливості перекладу міжнародних договорів. Особливості перекладу міжнародних економічних договорів. Переклад правничої документації ООН. Особливості перекладу правничої документації ОБСЄ, РЄ та ЄС. Переклад лексики кримінальних кодексів.

Обсяг вивчення навчальної дисципліни: 3,5 кредитів ECTS, загальний обсяг 105 годин, у тому числі 36 практичних занять і 55 годин самостійної та 14 години індивідуальної роботи.

Форма семестрового контролю: залік.